



Зеленый Пояс Фенноскандии – сотрудничество особо охраняемых природных территорий четырех стран.

№ 19 июль 2016

В этом выпуске:

О сотрудничестве в рамках Зеленого Пояса Фенноскандии	1-3
Green Belt of Fenno-skandia Cooperation	
О создании нового заповедника «Долина Ворьемы»	3-5
On establishment of a new special protected area Voryoma Valley	
Изящна и стройна... Graceful and slim...	6-7
О моей профессии My profession	8



М. Трусова, заместитель директора заповедника «Пасвик» по экологическому просвещению.

M. Trusova, Pasvik Zapovednik deputy director on ecological enlightenment

Первый международный диалоговый форум по Зеленому поясу Фенноскандии состоялся 18-20 ноября 2014 года в городе Куусамо, Финляндия. Основной идеей форума было признание безусловного взаимопонимания при определении приоритетов развития Зеленого пояса, и при оценке важности будущего сотрудничества между Финляндией, Россией и Норвегией в области сохранения биоразнообразия.

На этом форуме была представлена стратегия развития Зеленого пояса Фенноскандии, и участники обсудили возможности ее реализации и актуализации. Стратегия определяет концепцию и общее видение Зеленого пояса, цели и задачи сотрудничества на период до 2020 года. Было также признано, что Зеленый пояс Фенноскандии образует механизм для более широкого сотрудничества в рамках Европейского Зеленого пояса. Стратегия была подготовлена в результате открытой дискуссии с участием финляндских, российских и норвежских заинтересованных сторон.

Общие приоритеты в стратегии работы, которые были определены и обсуждены на форуме, представляют собой основу для будущих действий. На форуме были также представлены результаты закончившихся проектов, извлеченные из них уроки и лучшие достижения. Было показано, что для того, чтобы начать новые проекты, существуют различные возможности финансирования, при этом, кроме организации новых проектов важно, чтобы цели развития Зеленого пояса были интегрированы в различные процессы, уже происходящие на его территории.

Было отмечено, что бизнес-сектор должен быть больше вовлечен в осуществление мероприятий, направленных на развитие Зеленого пояса, особенно

на разумное использование природных ресурсов и развитие связей между охраняемыми природными территориями.

В последние годы к сотрудничеству в рамках ЗПФ присоединилось много новых заинтересованных участников. Форум поддержал взаимодействие между ними в социальных сетях, и содействовал повышению осведомленности населения о значении Зеленого пояса в сохранении естественного биоразнообразия и экосистемных услуг вдоль государственных границ. Форум собрал более 70 политиков, исследователей, чиновников и представителей других частных учреждений и организаций.

В заключение, на Форуме было отмечено, что открытый диалог между заинтересованными сторонами по вопросам координации усилий по сохранению биоразнообразия, развитию устойчивого использования природных ресурсов, а также перспектив экономического, социального и культурного развития, является необходимым условием для того, чтобы Зеленый пояс Фенноскандии смог стать модельным регионом, в котором сохранённое уникальное биоразнообразие приводит к развитию региона и благополучию его жите-

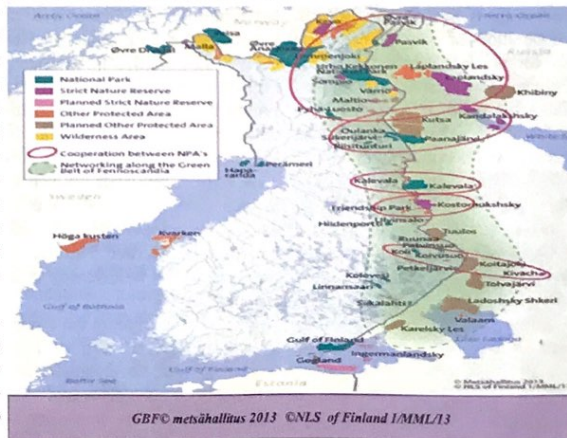
Фенноскандия – это физико-географическая территория на северо-западе Европы, в состав которой входят Норвегия, Швеция, Финляндия, а также Мурманская область и Карелия в России. Термин Фенноскандия был введен в обращение финским геологом Вильгельмом Рамзаем.

Зелёный пояс Фенноскандии (ЗПФ) – это международное сотрудничество особо охраняемых природных территорий России, Норвегии, Финляндии и Швеции, расположенных вдоль государственных границ, с целью сохранения природного и культурно – исторического наследия.

Концепция развития ЗПФ формировалась с начала 90-х годов XX века. В это время специалисты разных стран впервые выдвинули предложения по сохранению природных комплексов по обе стороны российско-финляндской и российско-норвежской границ.

За последние десятилетия накоплен большой фактический материал, описывающий природные комплексы, экосистемы, популяции животных и растений, историко-культурные ценности этой территории. Они позволяют рассматривать ЗПФ, как яркий пример природного и историко-культурного наследия.

Следует отметить, что образцом механизма для более широкого сотрудничества в формате ЗПФ может служить Трёхсторонний Трансграничный Парк Пасвик-Инари. Этот парк по сути является северной частью Зеленого Пояса. В его состав входит Российский заповедник «Пасвик», район нетронутой природы «Вятсари» в Финляндии и Национальный Парк «Верхний Пасвик»,



ландшафтный заказник «Верхний Пасвик», природный заповедник «Пасвик» в Норвегии. Парк Пасвик-Инари – это многолетнее сотрудничество ООПТ вдоль государственных границ, имеющее долгосрочный План Действий (Action Plan), свою модель управления, опыт и традиции совместной работы по мониторингу экоси-

стем, популяций животных, деятельности в области экологического просвещения, образования и туризма. В 2016 году планируются два заседания трехсторонней Рабочей группы и Руководящего комитета проекта ЗПФ.

Первое из них прошло 4-5 апреля 2016 года в Хельсинки. В повестке дня заседания было

обсуждение процесса реализации Программы коммуникации, образования, участия и повышения уровня информированности (СЕРА), интернет-сайта, а также вопросов регионального планирования проектов.

Российская делегация на этом совещании внесла предложения по развитию сотрудничества в ЗПФ на ближайшие годы. Среди них такие, как изучение вопроса номинации Российско-Норвежско-Финского пограничья на получение статуса объекта Всемирного Наследия ЮНЕСКО, проведение очередного семинара ЗПФ по традиционному природопользованию в Никеле, заявка на трехсторонний проект в рамках программы ENI Коларктик 2016-2020 ANNET «Сеть взаимодействия визит-центров Особо Охраняемых Природных Территорий вдоль ЗПФ». Еще одно заседание трехсторонней Рабочей группы и семинар по Программе СЕРА состоятся в конце августа.

Семинар будет посвящен разработке основных идей

Зеленого Пояса. Заседания Руководящего комитета будут проходить после заседаний трехсторонней Рабочей Группы, которая вначале будет готовить обсуждаемые вопросы, а Руководящий комитет затем координировать их в трехстороннем формате. Решения будут приниматься на национальном уровне в установленном порядке.

Одним из важнейших направлений сотрудничества в рамках ЗПФ является развитие и совершенствование сети особо охраняемых природных территорий вдоль государственных границ. Российский заповедник «Пасвик» в этой связи выступает с предложением о создании новой ООПТ «Долина Вурьемы», в качестве кластера нашего заповедника. Этот вопрос будет обсуждаться специалистами России и Норвегии на симпозиуме, который пройдет в августе 2016 года в Норвегии. Подробнее об идее создания нового заповедника вы узнаете из статьи заместителя директора заповедника «Пасвик» по научной работе Натальи Влади-мировны Поликарповой.



Трехсторонний Парк Пасвик Инари
Pasvik Inari Trilateral Park

Green Belt of Fennoscandia: cooperation of special protected natural territories of four countries.

Fennoscandia is a physical and geographic territory in the north-west of Europe that comprises Norway, Sweden, Finland, and also Murmansk Region and Karelia in Russia. The term "Fennoscandia" was put into practice by the Finnish geologist Wilhelm Ramsay.

The Green Belt of Fennoscandia (GBF) is international cooperation of special protected territories in Russia, Norway, Finland, and Sweden, aligned along the national borders with a purpose of conservation of the cultural and historical heritage.

The development concept of GBF evolved in 1990's. At that time specialists from different countries for the first time stepped forward with a proposal of conservation of natural complexes on the both sides of the Russian-Finnish and Russian-Norwegian borders.

In the recent decades a large amount of factual materials

have been collected, describing natural complexes, ecosystems, populations of animals and plants, historical and cultural valuable items in this territory. They allow regarding the GBF as a bright example of natural, as well as historical and cultural, heritage.

The first international dialog-forum on the Green Belt of Fennoscandia took place on November 18-20, 2014 in Kuusamo, Finland. The main idea of the Forum was to recognize unconditional mutual understanding in identifying the development priorities of the Green Belt, as well as in assessment of importance of the future cooperation between Finland, Russia, and Norway in cooperation for biodiversity conservation.

At the Forum the strategy of the Green Belt of Fennoscandia's was development, and the participants discussed the possibilities for its implementa-

tion and actualization. The Strategy identifies the concept and general vision of the Green Belt, goals and objectives of the cooperation for the period until 2020. It was also recognized that the Green Belt of Fennoscandia forms a mechanism for broader cooperation in the framework of the European Green Belt. The Strategy was developed as a result of an open discussion with participation of Finnish, Russian, and Norwegian stakeholders.

The general priorities of the work strategy identified and discussed at the Forum form the basis for the follow-up activities. Also, outcomes of completed projects were presented at the Forum, with the best achievements and the lessons learned. Various funding opportunities were demonstrated for the purpose of launching new projects; however, apart from organizing new projects, it is important that the Green Belt's development

goals should be integrated into various processes already ongoing in this territory.

It was noted that the business sector should be more involved in implementation of measures targeted at the Green Belt development, in particular, for reasonable use of natural resources and development of relations between protected areas.

In the recent years, many new participants have joined the cooperation in the framework of GBF. The forum supported interaction between them in social media and facilitated increase of the population's awareness of the Green Belt's role in conservation of natural biodiversity and ecosystem services along the national borders. The Forum brought together more than 70 politicians, officials, and representatives of other engaged institutes and organizations.

In conclusion, the Forum emphasized that open dialog between the stakeholders on coordinating efforts for biodiversity conservation, development of sustainable use of natural resources, as well as prospects of economic, social, and cultural development, is a mandatory precondition for the Green Belt of Fennoscandia to become a paragon region where the retained unique biodiversity brings about the regional development to the benefit of its residents.

GBF is also one of the priority projects of Barents Euro-Arctic Council's nature protection group. In the Declaration adopted at the XII Meeting in Sortavala, Russia, on November 24-25, 2015, Ministers of Environment of the Barents states gave a high appraisal of the activities in the framework of the Green Belt, and welcomed the completion of development of GBF Strategy.

It should be noted that

the Trilateral Cross-border Park Pasvik-Inari can serve as the example of a mechanism for broader cooperation in GBF format. In effect, this Park is the northern part of the Green Belt. It comprises the Russian Zapovednik Pasvik, the Pristine Area Vatsari in Finland, and the National Park Upper Pasvik, Landscape Sanctuary Upper Pasvik, and the Natural Reserve in Norway. The Park Pasvik-Inari is a many-year cooperation of protected areas along the national borders, with its long-term Action Plan, its own management model, experience and traditions of joint work for monitoring of ecosystems, animals' populations, environmental enlightenment activities, education and tourism. In 2016 two meetings of the trilateral Working Group and Steering Committee of GBF are envisaged. The first meeting took place on April 4-5, 2016 in Helsinki. The implementation process of the Communication, Education, Participation and

Awareness Raising Program (CEPA), the web-site, and issues of regional project planning were discussed on the agenda.

At the meeting the Russian delegation made proposals for cooperation development in GBF in the nearest years. Among them are: investigation of possible nomination of the Russian-Norwegian-Finnish border area for the status of UNESCO World Heritage, arranging a next GBF seminar on traditional use of natural resources in Nikel, an application for a trilateral project under the program ENI Kolarctic 2016-2020 ANNET "Coordination Network of Protected Areas' Visit -Centers along GBF".

Another meeting of the trilateral Working Group and a CEPA seminar will take place late in August. The seminar will be dedicated to development of the main ideas of the Green Belt. The Steering Committee meetings will be held after the sessions of the

trilateral Working Group meeting which will first prepare issues under discussion, and the Steering Committee will afterwards coordinate them in a trilateral format. The Decisions will be made at the national level as per the established procedure.

One of the most important areas for GBF cooperation is development and improvement of the network of special protected areas along the national borders. In this respect, the Russian reserve Zapovednik Pasvik is stepping forward with a proposal to establish a new protected area Voryoma Valley as part of our nature reserve cluster. This issue will be discussed by specialists from Russia and Norway at the symposium that will take place in August 2016 in Norway. More details about establishment of a new nature reserve are presented in the article by Zapovednik's Deputy Director for research Natalya Polikarpova.

О создании новой особо охраняемой природной территории «Долина Ворьемы»



Н. Поликарпова, заместитель директора заповедника «Пасвик» по научной работе

N. Polikarpova, Pasvik Zapovednik deputy director on research

В 2014 г. совместно с Баренцевоморским отделением Всемирного фонда природы (WWF) заповедник «Пасвик» работал над проектом создания особо охраняемой природной территории (далее – ООПТ) в Печенгском районе Мурманской области. Новая ООПТ под

названием «Долина Ворьемы» расположена на границе России и Норвегии, к северу от г. Заполярный, и имеет выход в Баренцево море. Территория включает в себя долину реки Ворьемы на ее правом берегу, участки южных тундр и побережье моря. Здесь обитают редкие виды растений и животных, занесенные в Красные книги России и области.

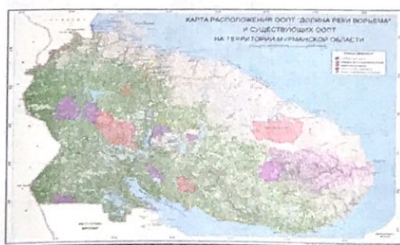
Интерес заповедника к этой территории неслучаен: по долинам рек Паз и Ворьема идут миграционные пути водоплавающих и околоводных птиц, на гнездование из Африки и севера Европы в Арктику. Последние годы в связи с изменением климата и освоением Арктики резко возросла необходимость вести наблюдения за природой в высоких широтах. Россия принимает соответствующие шаги для освоения арктических ресурсов. Однако необходим ряд природоохранных, в том числе

компенсационных мероприятий, которые способствовали бы изучению Арктики в разных аспектах.

Специалистами в области охраны природы России и Норвегии последние 10 лет обсуждается вопрос создания новой международной особо охраняемой природной территории в долине пограничной реки Ворьема (норвежское название – Гренсе-Якобсэль). Хорошим примером для этого служит успешный опыт работы уже созданных в начале 1990-х гг. двух ООПТ – заповедника «Пасвик» (Россия) и природно-заповедника «Пасвик» (Норвегия). Общая площадь их составляет около 17 тыс. га. Оба они служат сохранению самых северных в Европе сосновых лесов с присущей им растительностью, водноболотных угодий, и являются своеобразным природным наследием региона на Пасвик-Инари. Ранее заповедник уже выходил с такой инициативой. На норвежской стороне в районе Гренсе-Якобсэль не-

сколько лет назад было начало обследований левого берега реки для создания ландшафтного заказника. Инициативы заповедника по созданию здесь ООПТ, в том числе с перспективой международного статуса, обсуждены с руководством Департамента охраны окружающей среды губернии Финнмарк в 2014 и 2015 гг.

В рамках Меморандума по проекту «Зеленый пояс Фенноскандии» здесь возможно создание одной из самых северных континентальных ООПТ в виде кластера заповедника «Пасвик» либо федерального заказника, который может быть присоединен к (отдан в управление) заповеднику «Пасвик». В таком случае на территории «Ворьемы» со стороны России актуально создание станции комплексного экологического мониторинга.



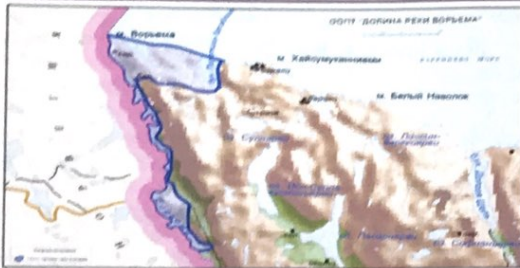
Картограмма расположения проектируемой ООПТ в границах Мурманской области (крайний северо-запад, голубой цвет на схеме)

A map of the proposed reserve (high north-west, is in blue color)

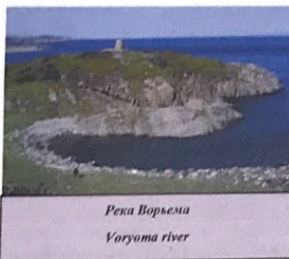


Высокая концентрация редких видов флоры и фауны
The concentration of rare species

Картограмма границ ООПТ (по состоянию проекта на 2015 г.):
Map Driving borders SPA (state in 2015)



Для России создание ООПТ в долине реки Ворьема будет означать и природоохранное присутствие в Арктике. Новый заказник «Долина Ворьемы» станет крайней северо-западной сухопутной точкой российской Арктики, что позволит развивать широкое природоохранное и научное сотрудничество по образцу арктических стационаров.



Река Ворьема
Voryoma river

Краткое описание проекта.

Площадь будущей ООПТ предварительно:

1 315 га. Может быть расширена и в этом случае зонирована (заповедное «ядро» и охранный зона)

Принадлежность и кластерность: федеральная (Минприроды России); кластер заповедника «Пасвик» либо федеральный заказник в опера-

тивном управлении заповедника «Пасвик».

Географическое положение: среднее и нижнее течение на правом (российском) берегу реки Ворьема и прилегающие участки морского побережья с акваторией Баренцева моря.

Экосистемы: долина слабopожистой реки, с горно-березовыми лесами разнотравными и кустарничковыми, участками лугов, приморскими тундрами и морской акваторией.

Экологическая роль (значение):

Участок играет важную роль для водоплавающих птиц, в частности, останавливающихся на отдых при пролете к островам Арктики (в первую очередь – Айновым островам, п-ву Рыбачий, Земле Франца-Иосифа, о-вам Новой Земли).

Проведенное в 2014 г. комплексное экологическое обследование территории показало не только высокую природоохранную, но и историко-культурную ценность комплексов и объектов. Дана характеристика физико-географических и культурных объектов, выполнено описание растительности и животного мира, составлены списки видов флоры сосудистых растений, мхов, лишайников и фауны позвоночных. В

Красные книги РФ (2001, 2008) и Мурманской области (2014) занесены 3 вида лишайников, 15 видов растений, 8 видов птиц и 5 видов млекопитающих; следует продолжить работу по оценке состава флоры и фауны.

Угрозы: наибольшую угрозу представляет возможный разлив нефти при транспортировке морским путем через порты, расположенные вблизи линии государственной границы России и Норвегии, а также при разработке нефтеносных скважин в Баренцевом море. Гипотетическая и маловероятная в современной ситуации угроза связана с развитием приграничной инфраструктуры.

Инфраструктура: вдоль реки Ворьема с российской стороны проходит грунтовая дорога и линия ИТС. С норвежской стороны имеются небольшие поселения (фермы).

Предлагаемые цели создания ООПТ: сохранение долинных и горных березняков, зональных тундр (южной позоны), приморских лугов;

сохранение редких видов и поддержку состояния их популяций (в т.ч. пресноводного моллюска европейской жемчужницы и связанного с ней атлантического лосося), а также охрану местообитаний этих видов;

поддержание экологического баланса территории и сохранение средообразующих, в том числе водоохраных и почвозащитных (противоэрозионных) функций естественных экосистем, ландшафтов и природных комплексов;

сохранение объектов историко-культурного наследия;

развитие рекреации, экологического туризма и экологического просвещения при сохра-

нении природных объектов, комплексов и ландшафтов; формирование позитивного природоохранного имиджа России в Арктике.

Задачи: обозначить территорию как участок с высокой природоохранной ценностью, эталонный для арктических прибрежных экосистем, для учета его в планах ликвидации аварийных разливов нефти. Территория является, наряду с долиной реки Паз, экологическим миграционным коридором для птиц, в первую очередь водоплавающих.

иметь основания для ведения здесь регулярных наблюдений за водоплавающими птицами (на территории осуществляется пограничный режим, поэтому без создания ООПТ вести регулярные наблюдения представляется сложным).

Международное значение:

Создание серии ООПТ вдоль миграционных путей поможет сохранить орнитофауну севера, формирование общей программы мониторинга даст возможности для контроля и повышения ответственности стран-соседей за состоянием природы. Система ООПТ на северо-западной границе России позволяет включиться в общий каркас Европы, ее Зелёную сеть: новая ООПТ станет самой северной точкой Зелёного пояса Финноскандии и Европы. Совместными усилиями можно достичь желаемых результатов по сохранению и изучению популяций, особенно редких и уязвимых видов.

Долина реки Ворьема продлит линию международного сотрудничества и развития тесных связей в пограничных регионах, как это происходит, в частности, в заповеднике «Пасвик» и Трёхстороннем парке «Пасвик-Инари».

On establishment of a new special protected area Voryoma Valley



Часовня Короля Оскара II на норвежской стороне
Chapel King Oscar II on the Norwegian side

In 2014, jointly with the WWF Barents office Zapovednik Pasvik worked on a project for establishment of a special protected area (SPA) in Pechenga District, Murmansk Region. The new SPA under the title 'Voryoma Valley' is situated on the border between Russian and Norway, north of the city of Zapolyarny, and has access to the Barents Sea. The territory includes the valley of the Voryoma River on its

right bank, parts of southern tundras, and the sea coast. Rare federal and regional red-listed species of plants and animals are found there.

The Zapovednik's interest in this area is not accidental: migration routes of aquatic and semi-aquatic birds from Africa and Northern Europe to the Arctic for nesting cross the valleys of the Pasvik and Voryoma Rivers. In the recent

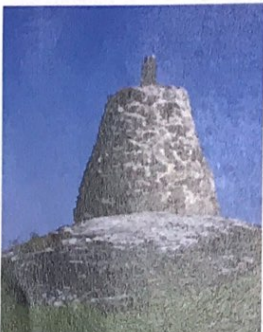
years, due to the climate change and industrial development of the Arctic, the need for natural monitoring at high latitudes has increased dramatically. Russia is making the necessary steps for industrial development of the Arctic resources. However, a number of environmental protection measures are required including those of compensatory nature, to facilitate studies of the Arctic in its different aspects.



Почвенный разрез в тундре
Soil profiles in the tundra

of environmental protection measures are required including those of compensatory nature, to facilitate studies of the Arctic in its different aspects.

Nature protection specialists in Russia and Norway have been discussing a possibility of establishing a new international special protection area in the valley of the border-river Voryoma (its Norwegian name is Grense Jakobselv). The successful experience of the two protected areas already established early in the 1990s – the Zapovednik Pasvik (Russia) and the Natural Reserve Pasvik (Norway) – is a good example of such work. Their total common area is 17 thousand hectares. They both serve to conserve the northernmost European pine forests with their typical vegetation, as well as wetlands, and they are a peculiar natural heritage of the Pasvik-Inari region. The Zapovednik has previously stepped forward with this initiative. On the Norwegian side, in the Grense Jakobselv area a study of the left river bank was started several years ago, with a purpose to establish a landscape sanctuary. The Zapovednik's initiatives to establish a protected area there, including prospects of obtaining an international status, were discussed with the Department of Environment Protection of Finn-



«Екатерининский копец» - каменный пограничный знак. Russian border Mark

mark Governor's Office in 2014 and 2015.

In the framework of Memorandum under the Project Green Belt of Fennoscandia, establishment of one of the northernmost continental protected areas is possible here, in a form of cluster with Zapovednik Pasvik, or a Federal Natural Sanctuary, that could be added to (given under the management of) Zapovednik Pasvik. In such event, on the Russian side establishment of an integrated environmental monitoring station could be possible in the "Voryoma" territory.

For Russia establishment of an SPA in the Voryoma valley would mean its environment-protective presence in the Arctic. The new natural sanctuary Voryoma Valley will become the furthest north-western onshore location in the Russian Arctic, which will allow developing a broad conservation and research cooperation, taking example from Arctic stations.

Brief description of the project

Tentative area of the proposed SPA:

1.315 hectares. It can be further expanded and divided into zones (the strictly protected "core zone" and a protected zone)

Competence and cluster building:

Federal (the RF Ministry of Natural Resources); a cluster part of Zapovednik Pasvik or a Federal Natural Sanctuary under operative management of Zapovednik Pasvik.

Geographic location:

Middle and lower course of the Voryoma River on its right (Russian) bank and the adjacent areas of the sea coast and the Barents Sea water area.

Ecosystems:

The valley of the river with small rapids, forb and fruticose mountain-birch forests, meadow patches, near-sea tundras and marine area.

Ecological role (significance):

The area is important for water fowl, in particular, for those resting during migration to Arctic islands (primarily, the Ainov Islands, Rybachy Peninsula, Franz-Joseph Land, and the Novaya Zemlya islands).

The integrated ecological

study of the territory performed in 2014 demonstrated not only high environmental importance but also historical and cultural value of the complexes and individual items. Characteristics of physical and geographic as well as cultural items were provided, description of flora and fauna, species lists were made for vascular plants, mosses, lichens, and vertebrates. 3 lichen species, 15 plant species, 8 bird species, and 5 mammal species were registered in the RF Red List (2001, 2008) and Murmansk Region Red List (2014); the work to assess the flora and fauna composition should be continued.

Threats:

The biggest threat is posed by a possible oil spill during marine transportation via the ports in the vicinity of the state border between Russia and Norway, as well as during oil drilling and production in the Barents Sea. A hypothetical and unlikely, in the present-day situation, threat is related to development of the border infrastructure.

Infrastructure:

Along the Voryoma River on the Russian side there is a soil road and a utility communication line. On the Norwegian side there are small settlements (farms).

The proposed objectives of establishing SPA:

conservation of valley and mountain birch forests, zoned tundras (southern subzone), beach meadows

conservation of rare species and support of their populations' condition (including the freshwater pearl mussel and the Atlantic salmon associated with it) as well as protection of these species' habitats;

maintenance of ecological balance in the territory and conservation of environment-building functions of natural ecosystems, landscapes, and natural aggregations, including water-protective and soil-protective (anti-erosion) functions;

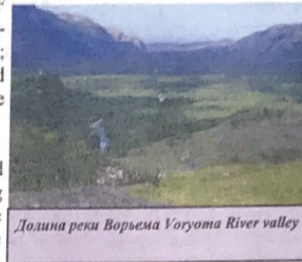
conservation of historical and cultural heritage; development of recreation, eco-tourism and environmental enlightenment, alongside conservation of natural items, aggregates, and landscapes;

building of a positive nature-protective image of Russia in the Arctic.

Goals:

To identify this territory as an area of high environmental significance, as a paragon of Arctic coastal ecosystems, to be taken into consideration in oil spill response planning. Together with the Pasvik valley, the territory is an ecological migration corridor for birds, primarily water fowl.

To have reasons for regular monitoring of water fowl (the territory is subject to border zone



Долина реки Воряма Voryoma River valley

regime, that is why without establishing a SPA it is difficult to arrange regular monitoring).

International significance:

Establishment of a chain of SPA's along the migration routes will facilitate conservation of the northern bird fauna; making a common monitoring program will create possibility for control and increase responsibility of the neighboring countries for the status of the environment. The SPA system in the north-western border of Russia will make it possible to join the common European framework, and its Green network: the new SPA will become the northernmost point of the Green Belt of Fennoscandia and Europe. By joint effort, the desirable results can be achieved in conservation and study of populations, especially rare and vulnerable species.

The Voryoma River Valley will continue the line of international cooperation and development of close relations in the



Серые тюлени Gray Seals

border areas, as it is happening, in particular, in Zapovednik Pasvik and the Trilateral Park Pasvik-Inari.



Кротова О.В., методист отдела экологического просвещения заповедника «Пасвик»

O.Krotova, Pasiik Zapovednik, adviser.

Грация косуля в нашем регионе встречается очень редко, в основном в периоды максимальной численности этих животных в соседней Карелии и граничащей с нами Финляндии, откуда заходит к нам. Но попадая в южные и западные районы нашей области, косули долго не задерживаются из-за сложных зимних условий с высоким снежным покровом и довольно быстро исчезают. От того интерес к этим млекопитающим не уменьшается, а наоборот, возрастает. Прибавьте к осторожности стройность и быстроту,



Семечки очень вкусные!
Seeds are very tasty

довольно милый облик и, слушая рассказы счастливых наблюдателей этот вид, испытываешь восторг и желание встретиться с ним.

Косуля европейская *Capreolus capreolus* относится к семейству Оленьих, занесена в Красную книгу Мурманской области и России. В региональном списке редких животных относится к категории 4 в статусе «Объекты животного и растительного мира, имеющие неопределенный статус, по которым нет достаточных данных». Косуля европейская встречается и на территории заповедника «Пасвик», а также в его окрестностях. Сюда она заходит из Финляндии и прилегающей территории Норвегии.

Эти животные весят от 20 до 30 кг и могут достигать 75 см в холке и длины тела около 1,5 м.

У самцов вырастают небольшие рога с двумя-четырьмя отростками — это их существенное отличие от самок, а еще самцы крупнее. Окрас животных — однотонно-буроватый с белым «зеркалом» в области хвоста. Копыта у косули узкие, заостренные на переднем конце, черные. На каждой ноге косули их по две пары (поэтому она принадлежит к отряду парнокопытных зверей). Следы косули мелкие — 5 см, при длине шага не более 40-50 см. По глубокому снегу и на влажном грунте бывают заметны отпечатки боковых пальцев. Питаются косули, в основном, побегами кустарников и травой, поэтому не составляют конкуренции остальным копытным (у нас — лосям). Самое сложное время года для косуль — зима. Однако не холод сокращает популяцию, а бескормица, которая наступает в результате высокопоявления снежного покрова.

Косуля предпочитает лес, нередко ее можно увидеть в сельскохозяйственных угодьях. Поэтому неудивительно, что в самом начале зимы этот вид наблюдается в окрестностях населенных пунктов. Для жителей поселков Раякоски и Янискоски такие встре-

чи не в диковинку. Впервые, 22 ноября 2015 года, мне удалось наблюдать следы косуль рядом со зданием заповедника «Пасвик», расположенном в Раякоски. В декабре поступили сведения от жителей о встречах с косулями рядом с домами. Сама же я впервые встретилась с косулями тоже в декабре сначала у школы, затем у своего дома. Мы всей семьей стали наблюдать, благо никаких усилий для этого не надо было: после 19 часов, а иногда и в дневное время можно было увидеть кормящихся косуль прямо из окна. Кормили капустой, яблоками, картофелем, морковью. Слышала, в соседнем Сванвике косуль кормят оставшимися от Рождества

Красива и стройна...

мандариновыми корками, попробовали и мы — едят с удовольствием. Затем стали покупать в зоомагазине сено для кроликов. Сначала «милые козочки» ели сено неохотно, затем на кормушках его не оставалось.

Вторую «столовую» я организовала недалеко от визит-центра рядом с фенологической тропой. Сделала это по причине того, что осторожным животным из-за нерадивых собаководов, отпускающих своих собак без присмотра, придется рано или поздно освободить территорию поселка. Так и случилось. Мой муж Дмитрий посоветовал установить фотоловушки для наблюдений, обратилась к сотруднику нашего заповедника, имеющим в этом опыт — помогли. 13 февраля в двух местах рядом с тропой мы повесили фотоловушки, а с 25 февраля косули стали систематически попадать в объективы. Теперь у нас есть и видеоматериалы о «раякосовских» косулях. С помощью камер удалось увидеть 5 особей, проходящих в разное время, но основные периоды утренний — с 04 до 07 часов и вечерний — с 18 до 20 часов. Также, косули несколько раз попадались нам ночью, около 23 — 00 часов на дороге при въезде в поселок.

Многим известно работающее в Раякоски кафе. Недавно мы разговорились с хозяйкой — Светланой Константиновной Изотовой, оказывается в числе ее посетителей не только местные жители, но и лесные питомцы, о которых она мне рассказала. Птицы, белки прилетают и приходят к кафе полакомиться семенами подсолнечника, хлебными крошками. А вместе с ними и косули, которым по вкусу пришлось и семечки и даже пшено. Всё это стройные красавицы и красавицы с удовольствием съедали с поверхности строительной катушки, выполняющей роль импровизированной кормушки. Уже потом работники кафе стали кормить косуль капустой, морковью и другими овощами, а муж Светланы Константиновны Андрей Анатольевич собрал симпатичные ясли, предназначенные для корма (молодых веток, сена). Теперь у лесных

гостей есть свой, приветливо собранный специально для них, богатый «стол» с различными яствами. Также рядом с кафе установлена фотоловушка, фиксирующая поведение косуль, здесь было отмечено шесть животных.

Важно привлечь свое внимание к столь хрупким созданиям, ведь часто врагами косуль становятся кроме диких хищных животных собаки, а порой они умирают по вине человека. Есть случаи гибели косуль от поедания несвойственных им кормов. Не будет лишним напомнить, что хлеб (если его давать постоянно, без примеси кормов растительного происхождения) тоже не пригоден для подкормки данного животного, поскольку может вызвать кишечные расстройства, связанные с брожением в процессе переваривания пищи. К тому же хлеб может привлечь нежелательных посетителей подобных кормушек — лисиц, которые являются переносчиками опасных для человека заболеваний — чесотки, бешенства. Необходимо понимать важность подкормки животных, отличая ее от желания накормить дикое животное из жалости к нему. Подкормка — помощь животным в зимний период из-за сложности добытия нужного корма, в нашем случае косули. Или подкормка птиц зимой — эффективный способ помочь пернатым противостоять холодам, насыпая в кормушки подходящие корма. Весенние дни не за горами и скоро, соседствуя с нами животные, продолжат свой жизненный уклад без помощи человека. А пока, уходя с работы, я часто встречаю своих «знакомых», проходящих от первой «столовой» ко второй в сторону кафе — пришло время поужинать...

Литература: О. Макарова «Лось и косуля». Мурманск, 1988



Ясли для кормления косуль
Nursery for roe deer feeding

Graceful and slim...

The graceful roe deer can be found in our region very seldom, generally, in the period of the peak numbers of these animals in the neighboring Karelia and the bordering Finland, from where they visit us. However, arriving in the southern and western parts of

it is listed in Category 4, with a status "Items of fauna and flora with an indefinite status and insufficient data". The European roe deer can also be met in the territory of Zapovednik Pasvik and its vicinity. They come here from Finland and the adjacent Norwegian territory.



These animals weigh 20 to 30 kg, their height at the withers can reach 75 cm and the body length – 1.5 m. Males grow small horns with two-four antlers – which noticeably distinguishes them

from females; also, males are larger. The animals' coloration is sole-colored brownish with a white "mirror" near the tail. Roe deer's hooves are black, narrow, and sharpened in front. Each leg of a roe deer has two pairs of hooves (they are cloven-hoofed mammals). Roe deer's footprints are small – 5 cm, one step distance is just 40-50 cm. Lateral hooves leave prints sometimes in deep snow or wet soil. Roe deer mostly feed on bush shoots and grass, and they do not compete with other hoofed animals (moose, in our region). Winter is the hardest time for roe deer. The population is not reduced by cold, but rather by lack of forage due to a thick snow cover.

The European roe deer (*Capreolus capreolus*) belongs to the Cervidae family and is red-listed in Murmansk Region and Russia. In



Косули под окнами
Roe deer in the village

the Regional List of Rare Species

Roe deer prefer forest; they can often be observed in agricultural lands. No wonder, early in winter this species can be seen near settlements. Such encounters are not uncommon to the people in Rajakoski and Janiskoski. The first time in my life when I was lucky to see roe deer's hoof prints was on November 22, 2015, near the building of Zapovednik Pasvik in Rajakoski. In December, the local people reported meeting roe deer, also in December, first near the school, then near their homes. All our family started watching, and it did not take a lot of effort: after 7 o'clock in the evening, and sometimes at daytime, one could see roe deer feeding right through the window. People gave them cab-

bages, apples, potatoes, and carrots. I had heard that in the nearby Svanvik people feed to roe deer tangerine peels left after Christmas, which we tried, too – they love it. Later we began to buy hay for rabbits in the zoo shop. First, the "nice goats" did not eat it very eagerly, but later there was nothing left in the feed boxes. I arranged another "canteen" not far from the Visit Center, near the phenological path. I did it because the cautious animals would have to leave the village early or later: careless dog owners let them run loose. And, indeed, it happened. Dmitry, my husband, advised to arrange photo-traps for monitoring, we sought assistance from the experienced Zapovednik personnel – and they helped us. On February 13 we fixed photo traps in two locations on the path. Beginning on February 25 roe deer were regularly caught on cameras. Now we have video footage on the "Rajakoski roe deer". The cameras managed to capture 5 animals coming at different times, but the main periods are in the morning from 4 to 7 o'clock, and in the evening, from 6 to 8. Also, we saw roe deer several times at night, around 11-12 o'clock, on the road entering the village.

Many people know about the cafe in Rajakoski. I have recently talked to its owner, Svetlana Izotova. It turned out that her cafe is not only visited by the local people, but also by the forest inhabitants. Birds and squirrels come to the cafe to feed on sunflower seeds and bread crumbs. Roe deer came after them, loving sunflower seeds and even millet. The slim beauties ate all those off the surface of a construction cable drum, serving as a casual feed-box. Later, the cafe personnel started to feed the roe deer with cabbages, carrots, and other vegetables, and Svetlana's husband, Andrey, built a pretty feeding rack for young shoots and hay. Now the guests from the forest have their own fancy "table" lovingly made for them, with various delicacies. Also, next to the cafe, there is a photo trap to record the roe deer's behavior. Six animals have been captured on camera here.

Attention to these fragile creatures is important. In addition to predators, dogs often become roe deer's foes; sometimes they die through humans' fault. Cases of roe deer's death because of unsuitable food are known. One should be reminded that bread (if eaten regularly and without vegetation forage) is also unsuitable for feeding these animals, and may result in intestinal upset associated with fermentation during digestion. Also, bread may attract unwanted visitors to feeding racks: foxes, who transmit diseases dangerous to human: mange and rabies. One should understand the importance of supplementary nutrition for the animals, and to distinguish it from feeding a wild animal out of compassion. Supplementary feeding is assistance to animals – roe deer, in this case – in winter, when suitable forage is difficult to find. Also, supplementary feed for birds in winter is an efficient way to help them survive in the cold season, by putting suitable food in feed boxes. When spring comes, the animals living close to people will continue living without man's help. But until then, going home from work I often meet my "buddies" walking from one "canteen" to the other, towards the cafe – it is dinner time...

Literature: O. Makarova "Moose and roe deer". Murmansk, 1988



Косули выбирают для прохода
места, свободные от снега
Roe deer's foot steps

О моей профессии.



Старухина А.Д., специалист отдела по экологическому просвещению
A. Starukhina, adviser.

Когда Саша писала эту статью, она была студенткой на практике в нашем заповеднике. Теперь Александра Старухина - специалист отдела экологического просвещения заповедника «Пасвик»

Кто такие экологи? Экологи - это специалисты, которые пытаются объяснить, почему высыхают реки, гибнет рыба или летом выпадает снег. Они изучают состояние воды, земли, воздуха, влияние промышленных отходов на все живые организмы. Если содержание вредных веществ выше критического уровня, выявляют причины, составляют прогноз развития ситуации.

Они изучают последствия запуска космических ракет, контролируют деятельность вредных производств, следят за утилизацией радиоактивных отходов, выясняют причины природных катаклизмов и многое, многое другое. Профессия эколог очень актуальна в наши дни. Сегодня, в век высоких технологий, существует сильное антропогенное воздействие на окружающую среду. Человечество бьёт тревогу, понимая неизбежность экологических катастроф.

В Мурманской области антропогенная нагрузка на окружающую среду достаточно велика, за счёт больших промышленных комплексов на территории Кольского полуострова и других «благ» цивилизации. Негативные выбросы, сбросы, несанкционированные свалки и многие другие факторы негативно влияют не только на окружающую природную среду, но и на наше здоровье. Вот почему так важна в современных условиях профессия эколога. Я заканчиваю 4 курс, Мурманского Арктического Государственного университета (бывший Мурманский Гуманитарный Государственный университет), по спе-

циальности экология и природопользование. Выбор своей будущей профессии я не могу назвать осознанным, поступая в университет я не слишком хорошо представляла где, как и чем я буду заниматься. Но спустя 4 года обучения я понимаю, что мой выбор верный, и в другой профессии я себя просто не вижу.

С первых дней обучения в ВУЗе в нас воспитывали убежденность в социальной значимости нашей будущей профессии, не только на теоретическом уровне, но и практическом, что очень важно. Ведь необходимо понимать, насколько значимой и востребованной будет твоя профессия после окончания обучения.

За всё время учёбы мы получили множество наглядных примеров, как экологи необходимы в обычной жизни, посетив множество интересных мест и мероприятий. Например, во время первой учебной практики мы выезжали в г. Кировск, неделю жили в горах изучая геологию нашего северного края, там же мы посетили Полярный альпийский ботанический сад. Наши выезды становились серьёзней по мере

освоения нами будущей профессии. Нам удалось побывать на разливах нефти в Кольском заливе, где нас учили, как нужно действовать в случае аварии. Затем нас ознакомили с Центром лабораторного анализа и технических измерений по Мурманской области. Также посетили Кольскую атомную электростанцию, и множество других интересных мест. Сейчас я нахожусь на преддипломной производственной практике в заповеднике «Пасвик», что бесспорно является очень ценным опытом для меня.

И в заключение хочется сказать, что не только экологи способствуют улучшению окружающей среды. Каждый из нас может внести свой вклад в это дело, достаточно всегда выполнять определённые простые правила: отдыхая на природе, никогда не оставлять после себя мусор, не бросать его на улице, а донести до урны. Завершая свой пикник или поход затушить костёр. Никогда не срывать цветы и не ломать ветки. Это ведь совсем не сложно, зато за их выполнение нам всегда будет благодарна сама природа!

My profession

When Sasha was writing this article she was a student trainee at our Nature Reserve. Now Aleksandra Starukhina is a specialist of environmental education department in Zapovednik Pasvik

Who are ecologists? Ecologists are specialists who are trying to explain why rivers dry out, why fish die, and why its snows in summer. They study the status of water, soil, air, the impact of industrial waste on all living organisms. If the concentration of harmful substances is above the critical level, they identify the reasons and forecast the further development of the situation. They study the consequences of launching space rockets, control hazardous production processes, monitor handling of radioactive waste, investigate the reasons for natural disasters and to a lot more. The profession of ecologist is very relevant for our time. Today, in the high technologies' era, the industrial impact on the environment is very strong. The humanity is

ringing the alarm bell, realizing how inevitable environmental disasters are.

The industrial load on the environment is rather significant in Murmansk Region, because of large industrial combine plants and other "benefits" of civilization. Harmful emissions, discharges, illegal dumping sites and many other factors have a negative impact - not only on the environment but also on our health. This is what makes the ecologist's profession so important in the present-day conditions. I am finishing my 4th year at Murmansk Arctic State University (the former Murmansk Humanities State University) in the profession "Ecology and Natural Resources". I cannot call my choice of future profession well-informed; when I was applying for the university course I did not realize clearly enough where, how, and what I would be dealing with. But now, after 4 years of training I understand that my

choice was correct, and I simply cannot imagine myself in any other profession.

Since the first days at university we have been taught to believe in social significance of our future occupation, not only in theory, but also in practice, which is very important. One must understand how significant and demanded one's profession will be after completion of training.

For the whole duration of the course we have seen numerous bright examples how ecologists are necessary in everyday life, as we attended many interesting places and events. For example, during our practical training we went to Kirovsk and stayed in the mountains for one week studying the geology of our land; also we visited the Polar Alpine Botanical Gardens there. Our trips have become more and more serious as we progressed in our professional training. We have seen oil spills in the Kola Gulf where we

were taught what to do in case of accident. Then we were shown the Murmansk Regional Center of Laboratory Analysis and Technical Measurements. We have also visited the Kola Nuclear Power Plant and many other places. Presently, I am doing my pre-gradual practical training in Zapovednik Pasvik, which is, undoubtedly, a very valuable experience for me.

In conclusion, I would like to note, that ecologists are not the only ones who facilitate improvement of the environment. Each of us can make a contribution to this cause, observing certain simple rules: never leave waste in the environment after picnics, do not throw garbage in the street, always take it away into a waste container. After a picnic or on a hiking trip, always put down the fire. Never pick up flowers and break tree brunches. These rules are very easy to observe, but the nature itself will be grateful to us!

ФГБУ «Государственный заповедник «Пасвик»
184421 п.Никель, Мурманская область, ул. Победы, 8 - 4
Тел./факс: +7 815 54 5 27 98
Тел.: + 7 815 54 5 25 00
E-mail: ppassvik@rambler.ru

The State Nature Reserve Pasvik (Pasvik Zapovednik)
184421 Nikel, Pobedy, 8 - 4, Murmansk region, RUSSIA
Tel./fax: +7 815 54 5 27 98
Tel.: + 7 815 54 5 25 00
E-mail: ppassvik@rambler.ru

Мы на сайтах
www.pasvik51.ru
WWW.PASVIKINARI.NET

Выпуск готовили: редактор М.Г.Трусова, дизайнер А.Д.Старухина.

Фото: Н.Поликарпова, О.Кротова

Перевод: Мурманское бюро перевода «Смарт-Линю»

Газета издается при финансовой поддержке ОАО «Кольская ГМК»

Тираж: 999 экземпляров